叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《长子》释义及罗马教会(the Elder Son Explained,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《长子》释义及罗马教会(The Elder Son Explained,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:(r)] . ['westən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Transcribed **from** **the** **R** **.** **Weston** **edition**
转录 从 这 拉 . 韦斯顿 版

摘自 R. Weston 版本

[['sɜ:kə] - – -] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
[**circa** **1811** **–** **1826** **]** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
[大约 - – -] 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

[约1811–1826年] 作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['eldə(r)] [sʌn] [ɪk'spleɪnd] ,
Elder **Son** **explained** **,**
长老 儿子 解释 ,

长子解释说：

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɪk'spəʊzd] .
ROMISH **CHURCH** **EXPOSED** **.**
罗马式 教会 裸露 .

罗马天主教教会的真面目被揭露。

[eɪt] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪvd] ['kærəktə(r)] ,
Eight **reasons** **why** **I** **believe** **that** **he** **was** **not** **a** **saved** **Character** **,**
八 原因 为什么 我 相信 那 他 曾是 不是 一个 已保存 特点 ,

我认为他并非得救之人的八个原因

['veəriəs] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [gʊd] [men] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['eldə(r)] [sʌn] :
Various **have** **been** **the** **opinions** **of** **good** **men** **concerning** **the** **elder** **son** **:**
各种各样的 有 到过 这 意见 的 好的 男人 有关 这 长老 儿子 :

对于长子，各路贤人众说纷纭：

[sʌm; səm] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [mi:n] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['eɪndʒəls] , [hu:] , [ðəʊ] ['həʊli] ['bi:ɪŋs] ,
some **suppose** **it** **must** **mean** **the** **elect** **angels** **,** **who** **,** **though** **holy** **beings** **,**
一些 认为 它 必须 意思是 这 选 天使 , WHO , 尽管 圣 生物 ,

有人认为这必定是指被拣选的天使，他们虽然是神圣的存在，

[jet] [wɜ:(r); wə(r)] ['enviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:nərz] [kən'fə:d] [ɒn] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑ:(r)]
yet **were** **envious** **of** **the** **high** **honors** **conferred** **on** **man** **who** **was** **so** **far**
然而 是 羡慕 的 这 高的 荣誉 授予 在 男人 WHO 曾是 所以 远的
[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .
beneath **them** **.**
下面 他们 .

然而，他们却嫉妒那些地位远低于他们的人所获得的崇高荣誉。

[hi:; hi] [tʊk] [nɒt] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
He **took** **not** **on** **him** **the** **nature** **of** **angels** **,** **but** **,** **as** **the** **son** **of** **God** **,**
他 采取 不是 在 他 这 自然 的 天使 , 但 , 作为 这 儿子 的 上帝 ,

他没有取天使的形象，而是作为上帝之子，

[hiː; hi] [tʊk] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

he	took	on	him	the	seed	of	Abraham	;	and	being	found	in	fashion	as	a
他	采取	在	他	这	种子	的	亚伯拉罕	;	和	存在	成立	在	时尚	作为	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他继承了亚伯拉罕的后裔；并且以男子的形象出现，

[hiː; hi]['hʌmb(ə)ld][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

he	humbled	himself	to	the	death	of	the	cross	.
他	谦卑	他自己	到	这	死亡	的	这	叉	.

他谦卑自己，甘愿死在十字架上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['eɪndʒəls][ɪz][kwaɪt] [əb'sɜːd] ,

But	to	form	such	an	opinion	of	the	holy	angels	is	quite	absurd	,
但	到	形式	这样的	一个	观点	的	这	圣	天使	是	相当	荒诞	,

但是，对圣天使抱有这样的看法是相当荒谬的。

['siːɪŋ] , [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['envi] [wɒt] [greɪs] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːlən][mæn] ,

seeing	,	that	so	far	from	envying	what	grace	has	done	for	fallen	man	,
看到	,	那	所以	远的	从	羡慕	什么	优雅	有	完毕	为了	倒下	男人	,

鉴于此，我非但不嫉妒恩典为堕落的人类所做的一切，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .

they	are	represented	as	filled	with	joy	.
他们	是	代表	作为	已填	和	喜悦	.

他们被描绘成充满喜悦的样子。

[hens] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [kɔːlz] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] — “ [sɪŋ] , [əʊ][jiː; ji] ['hevənz] !

Hence	the	prophet	calls	upon	them	to	rejoice	—	“	Sing	,	O	ye	heavens	!
因此	这	先知	呼叫	之上	他们	到	麾	—	“	唱歌	,	哦	是的	天	!

因此，先知呼吁他们欢欣鼓舞——“诸天啊，歌唱吧！

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [rɪ'diːmd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ” — [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l]

the	Lord	hath	redeemed	his	people	”	—	and	in	their	death	and	safe	arrival
这	主	有	已赎回	他的	人们	”	—	和	在	他们的	死亡	和	安全的	到达

[tuː; tə]['glɔːri] ,

to	glory	,
到	荣耀	,

耶和华救赎了他的子民”——在他们的死亡和平安进入荣耀之中，

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [rʌnz] — “ [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][biː; bi][led] [fɔːθ] [wɪð]

the	promise	runs	—	“	For	ye	shall	go	out	with	joy	and	be	led	forth	with
这	承诺	跑步	—	“	为了	是的	将	去	出去	和	喜悦	和	是	引领	前进	和

[piːs] ,

peace	,
和平	,

应许说——“因为你们必欢欢喜喜地出来，平平安安地蒙引导，

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] ,

the	mountains	and	the	hills	shall	break	forth	into	singing	,
这	山脉	和	这	丘陵	将	休息	前进	进入	歌唱	,

山岭和丘陵都要欢呼歌唱，

([ðə; ði] [ɪ'lekt] ['eɪndʒəls][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːfɪkt]) [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

(	the	elect	angels	and	the	spirits	of	just	men	made	perfect	)	and	all	the
(	这	选	天使	和	这	烈酒	的	只是	男人	制成	完美的	)	和	全部	这

[triːz] [ʃæl; ʃəl][klæp][ðeə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ” — [gɑːdz] [kɔːld] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n]

trees	shall	clap	their	hands	for	joy	”	—	God's	called	people	upon	the	conversion
树木	将	拍	他们的	双手	为了	喜悦	”	—	神的	称为	人们	之上	这	转换

[ænd; ənd] ['hæpi] [deθ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [haʊ] [vɑːst][ðeə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]

and	happy	death	of	others	—	how	vast	their	joy	at	the	incarnation	of
和	快乐的	死亡	的	其他的	—	如何	广阔的	他们的	喜悦	在	这	化身	的

（蒙拣选的天使和义人的灵魂得以完全）所有的树木都要拍手欢呼”——上帝呼召的子民在他人皈依和安详离世时所发出的喜乐——他们在道成肉身时何等欢欣！

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[kraɪst] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði]

Christ	,	when	they	brought	glad	tidings	of	great	joy	;	and	after	delivering	the
基督	,	什么时候	他们	带来	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	;	和	后	运送	这

['glɔːriəs] ['mesɪdʒ] ,

glorious	message	,
辉煌	信息	,

基督，当他们带来大喜的消息时；在传达了荣耀的信息之后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri][tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] .

they	returned	singing	glory	to	God	in	the	highest	.
他们	返回	歌唱	荣耀	到	上帝	在	这	最高	.

他们凯旋而归，歌颂至高无上的神。

['aʊə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] ['ɔːlsəʊ] [əˈʃuə] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [wen]

Our	dear	Lord	also	assures	us	there	is	joy	in	the	presence	of	the	angels	when
我们的	亲爱的	主	还	保证	我们	那里	是	喜悦	在	这	在场	的	这	天使	什么时候

['sɪnəz] [ɒn] [ɜːθ] [rɪ'pent] .

sinners	on	earth	repent	.
罪人	在	地球	悔改	.

我们亲爱的主也向我们保证，当世上的罪人悔改时，天使们也会欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɑːpˌleɪdi] [sez] , “ [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] ['serəfs] [ɒv; əv] [laɪt] ,

As	Mr	.	Toplady	says	,	“	Tell	me	ye	seraphs	of	light	,
作为	先生	.	托普拉迪	说道	,	“	告诉	我	是的	炽天使	的	光	,

正如托普雷迪先生所说，“告诉我吧，光明的天使们，

[tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] [səʊlz] [ɒv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] ,

tell	me	ye	souls	of	just	men	made	perfect	,
告诉	我	是的	灵魂	的	只是	男人	制成	完美的	,

告诉我，义人的灵魂是如何变得完美的?

[waɪ] [ðɪs] [ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv]['həʊli]['ræptʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪnə(r)]

why	this	exuberance	of	holy	rapture	on	the	real	recovery	of	a	single	sinner
为什么	这	热情洋溢	的	圣	狂喜	在	这	真实的	恢复	的	一个	单身的	罪人

[tuː; tə][gɒd] ?

to	God	?
到	上帝	?

为什么一个罪人真正悔改归向神，就会引起如此强烈的圣洁狂喜?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ji:; ji] [nəʊ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [ðæt] ['evri] [tru:] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] , [fɜ:st] ,

" **Because** 因为 **ye** 是的 **know** 知道 , **assuredly** 当然 , **that** 那 **every** 每一个 **true** 真的 **conversion** 转换 **is** 是 , **first** 第一的 ,

因为你们确实知道，每一次真正的皈依，首先是，

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [kən'vɜ:tɪd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'lekt] ['nʌmbə(r)] ;

a 一个 **certain** 肯定 **proof** 证明 **that** 那 **the** 这 **person** 人 **converted** 转换 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **elect** 选 **number** 数字 ;

确凿的证据证明，改信者是你自己选定的号码之一；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fæləbli] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)][ænd; ənd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and 和 **secondly** 第二 , **that** 那 **he** 他 **shall** 将 **infallibly** 绝对正确 **persevere** 坚持不懈 **and** 和 **be** 是 **brought** 带来 **to** 到 **heaven** 天堂 .

其次，他必能坚持到底，最终升入天堂。

['meni] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)nz] [mait] [bi:; bi] [ə'saɪnd] [waɪ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['eɪndʒəls] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n]

Many 许多 **more** 更多的 **reasons** 原因 **might** 可能 **be** 是 **assigned** 分配 **why** 为什么 **the** 这 **elect** 选 **angels** 天使 **rejoice** 麾 **in** 在 **the** 这 **conversion** 转换

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnə(r)][tu:; tə][gɒd] .

of 的 **a** 一个 **sinner** 罪人 **to** 到 **God** 上帝 .

对于蒙拣选的天使因罪人悔改归向神而欢欣鼓舞，可能还有许多其他原因。

['ʌðə(r)] ['raɪtər] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [dɪd][nɒt] [mi:n] ['eni][pə'tɪkjələ(r)]['pɜ:s(ə)n]

Other 其他 **writers** 作家 **have** 有 **supposed** 据称 **that** 那 **our** 我们的 **Lord** 主 **did** 做过 **not** 不是 **mean** 意思是 **any** 任何 **particular** 特别的 **person** 人

[ɔ:(r)]['kærəktə(r)] ,

or 或者 **character** 特点 ,

其他一些作者则认为，主耶稣指的并非任何特定的人或人物。

[ɔ:(r)]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] , [baɪ][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][məʊst]

or 或者 **order** 命令 **of** 的 **beings** 生物 , **by** 经过 **the** 这 **elder** 长老 **brother** 兄弟 **in** 在 **this** 这 **parable** 寓言 ; **but** 但 **this** 这 **is** 是 **most** 最多

[əb'sɜ:d] ,

absurd 荒诞 ,

或者说，这是寓言中哥哥所说的众生的秩序；但这实在是荒谬至极。

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ʃʊd; ʃəd]['ʌtə(r)][səʊ] ['meni] [wɜ:dz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [eɪt] ['vɜ:rsəz] , [ə'baʊt]

to 到 **suppose** 认为 **that** 那 **our** 我们的 **Lord** 主 **should** 应该 **utter** 说出 **so** 所以 **many** 许多 **words** 字 , **including** 包括 **eight** 八 **verses** 诗句 , **about** 关于

['nəʊbədi] .

nobody 无人 .

认为我们的主会说这么多话，包括八节经文，却与任何人无关。

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə][sʌm; səm]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] ,

If 如果 **the** 这 **younger** 年轻 **brother** 兄弟 **alludes** 暗示 **to** 到 **some** 一些 **order** 命令 **of** 的 **beings** 生物 ,

如果弟弟指的是某种生物秩序，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] .

surely 一定 **the** 这 **description** 描述 **of** 的 **the** 这 **elder** 长老 **brother** 兄弟 **cannot** 不能 **be** 是 **without** 没有 **meaning** 意义 .

对哥哥的描述肯定有其含义。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɜ:ði] [dʒɒn] ['brædfəd] ;

This 这 **however** 然而 **was** 曾是 **the** 这 **opinion** 观点 **of** 的 **the** 这 **late** 晚的 **worthy** 值得 **John** 约翰 **Bradford** 布拉德福德 ;

但这是已故的约翰·布拉德福德先生的观点；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['raɪtə(r)][aɪ][həʊp] [ðæt] ['evə(r)][held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ'dɪə] .

but	he	is	the	only	writer	I	hope	that	ever	held	such	a	weak	idea	.
但	他	是	这	仅有的	作家	我	希望	那	曾经	握住	这样的	一个	虚弱的	主意	.

但我希望，他是唯一一个持有如此糟糕想法的作家。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] ['truːli]

Others	have	supposed	,	that	the	elder	brother	signifies	a	believer	truly
其他的	有	据称	,	那	这	长老	兄弟	表示	一个	信徒	真的

[kən'vɜːtɪd] ,

converted	,
转换	,

另一些人则认为，哥哥象征着真正皈依的信徒。

[bʌt; bət] ['veri] ['liːg(ə)l][ɪn][maɪnd] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kept][frɒm; frəm] ['aʊtwəd] [sɪn] — ['veri]

but	very	legal	in	mind	—	one	that	has	been	kept	from	outward	sin	—	very
但	非常	合法的	在	头脑	—	一	那	有	到过	保留	从	向外	罪	—	非常

[prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['mɒrəl] — ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ,

precise	and	moral	—	virtuous	and	consistent	,
精确的	和	道德	—	有德行的	和	持续的	,

但他的思想非常合乎律法——远离外在的罪恶——非常严谨且道德——品德高尚且始终如一。

[jet] ['enviəs] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [gɒd]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][məʊst]

yet	envious	at	the	conduct	of	God	our	heavenly	Father	towards	a	most
然而	羡慕	在	这	执行	的	上帝	我们的	天上	父亲	向	一个	最多

['despərət] [b'ækslaɪdɐ] .

desperate	backslider	.
绝望的	背道者	.

然而，我却羡慕天父上帝对待一个最绝望的背道者的方式。

[ðɪs] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ;

This	I	acknowledge	was	my	opinion	for	some	years	;
这	我	承认	曾是	我的	观点	为了	一些	年	;

我承认，这曾是我多年的观点；

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

but	in	time	I	was	led	to	see	that	this	opinion	was	wrong	,
但	在	时间	我	曾是	引领	到	看	那	这	观点	曾是	错误的	,

但随着时间的推移，我逐渐意识到这种观点是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][sʌn] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][gɑːdz] [ɪ'lekt] [æz; əz]['fɔːlən][ɪn]

and	that	the	prodigal	son	refers	to	the	state	of	God's	elect	as	fallen	in
和	那	这	浪子	儿子	指	到	这	状态	的	神的	选	作为	倒下	在

['ædəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Adam	the	first	,
亚当	这	第一的	,

浪子回头指的是上帝的选民在始祖亚当身上堕落的状态。

[ænd; ənd] [kɔːld] , [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'vɜːtɪd] [ɪn]['ædəm][ðə; ði]['sekənd] , [baɪ][ðə; ði]

and	called	,	convinced	,	and	effectually	converted	in	Adam	the	second	,	by	the
和	称为	,	确信	,	和	有效地	转换	在	亚当	这	第二	,	经过	这

['həʊli]['spɪrɪt] ;

Holy	Spirit	;
圣	精神	;

并且藉着圣灵，在第二个亚当里蒙召、信服、有效地悔改；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [ɒv; əv]

and	that	the	elder	brother	is	an	exhibition	of	the	whole	group	of
和	那	这	长老	兄弟	是	一个	展览	的	这	所有的	团体	的

[fˈæɹɪsˌiːz] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

pharisees	in	every	age	and	of	every	denomination	.
法利赛人	在	每一个	年龄	和	的	每一个	面值	.

而这位哥哥正是历代各教派所有法利赛人的缩影。

[fɔː(r); fə(r)][haʊ'evə(r)]['mɒrəl][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ， [jet] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)]

For	however	moral	a	believer	may	be	kept	all	his	days	,	yet	was	there	ever
为了	然而	道德	一个	信徒	可能	是	保留	全部	他的	天	，	然而	曾是	那里	曾经

，

，

，

即使一个信徒一生都保持着道德高尚的品德，但总有一天，

[ɪz][ðeə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ，

is	there	now	living	,
是	那里	现在	活的	，

现在那里还住着人吗?

[wʌn][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn] [ɜːθ] [ðæt]['evə(r)][kʊd; kəd][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] [praʊd]

one	child	of	God	upon	earth	that	ever	could	use	such	language	as	this	proud
一	孩子	的	上帝	之上	地球	那	曾经	可以	使用	这样的	语言	作为	这	自豪的

['bəʊstə(r)][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['juːzɪŋ] .

boaster	is	represented	using	.
自夸者	是	代表	使用	.

世上绝无一个上帝的儿女会像这位自夸者一样使用如此粗俗的语言。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

“ [ləʊ] ， [teɪk] ['nəʊtɪs] [lɔːd] ，

“	Lo	,	take	notice	Lord	,
“	洛	，	拿	注意	主	，

“看哪，主啊，请留意，

[ðiːz] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ] [sɜːvd] [ðiː] — [aɪ]['nevə(r)][træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðaɪ]

these	many	years	have	I	served	thee	—	I	never	transgressed	thy
这些	许多	年	有	我	服务	你	—	我	绝不	违反了	你的

[kə'mɑːndmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

commandment	AT	ANY	TIME	.
诫命	在	任何	时间	.

多年来我一直侍奉你——我从未违背过你的诫命。

” [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ，

”	I	say	again	,
”	我	说	再次	，

我再说一遍，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæt][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]

there	NEVER	was	such	a	believer	to	be	found	that	dare	to	make	use	of
那里	绝不	曾是	这样的	一个	信徒	到	是	成立	那	敢	到	制作	使用	的

[sʌtʃ] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][laɪz] .

such	arrogance	and	awful	lies	.
这样的	傲慢	和	可怕	谎言	.

世上从未见过如此狂妄自大、谎话连篇的信徒。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][gɒd] - [mæn]['miːdieɪtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [hiː; hi]

None	but	the	God	-	man	Mediator	has	a	right	to	such	language	—	He
没有任何	但	这	上帝	-	男人	调解员	有	一个	正确的	到	这样的	语言	—	他

['nevə(r)][træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv][gɒd][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

never	transgressed	the	commandments	of	God	at	any	time	,
绝不	违反了	这	诫命	的	上帝	在	任何	时间	，

只有神人中保才有资格使用这样的语言——祂从未违背过神的诫命。

[bʌt; bət] [fʊl'fɪld] [ɔ:l] ['raɪtʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,

but	fulfilled	all	righteousness	for	the	justification	of	his	church	,
但	已完成	全部	义	为了	这	理由	的	他的	教会	,

但他为使他的教会称义，成就了一切公义。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][fɜ:st][rəʊb] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [ri'pent] ['prɒdɪg(ə)l] .

which	is	the	best	and	first	robe	that	clothed	the	repenting	prodigal	.
哪个	是	这	最好的	和	第一的	长袍	那	穿着衣服	这	忏悔	浪子	.

哪一件是悔改的浪子所穿的第一件也是最好的袍子?

[ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ,

The	saints	of	God	,	as	recorded	in	the	word	of	God	,
这	圣徒	的	上帝	,	作为	记录	在	这	单词	的	上帝	,

神的圣徒，正如神的话语中所记载的，

[hæv; həv][æt; ət][taɪmz] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv]['veri] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ]['ʌndə(r)] ['pɪntʃɪŋ] ['traɪəlz] ,

have	at	times	made	use	of	very	passionate	language	under	pinching	trials	,
有	在	时代	制成	使用	的	非常	热情的	语言	在下面	捏	试验	,

有时在严厉的审判中使用非常激烈的语言，

[ænd; ənd] [wen] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [hæv; həv] ['vindikeit] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]['kru:əl] [ə'spə:ʃən] ;

and	when	falsely	accused	have	vindicated	themselves	from	cruel	aspersions	;
和	什么时候	错误地	被告	有	证明无罪	他们自己	从	残忍的	诽谤	;

即使遭受诬告，他们也能证明自己清白，免受残酷的诽谤;

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn'serəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [meɪd] [səʊ][baɪ]

they	have	also	appealed	to	God	of	the	sincerity	of	the	heart	,	made	so	by
他们	有	还	上诉	到	上帝	的	这	诚意	的	这	心	,	制成	所以	经过

[greɪs] ;

grace	;
优雅	;

他们也向上帝祈求，表达他们内心的真诚，而这种真诚是上帝恩典的产物;

[bʌt; bət][ɔ:l] ['bəʊstɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪk'sklu:dɪd][ɪn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] [fri:] [greɪs] .

but	all	boasting	is	for	ever	excluded	in	the	religion	of	free	grace	.
但	全部	吹嘘	是	为了	曾经	排除	在	这	宗教	的	自由的	优雅	.

但在自由恩典的宗教中，一切自夸都是永远被排除在外的。

[gɒd][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['lɒfti] [lʊks] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['hʌmb(ə)ld] ,

God	has	declared	the	lofty	looks	of	man	shall	be	humbled	,
上帝	有	声明	这	高远	看起来	的	男人	将	是	谦卑	,

上帝已宣告，人高傲的目光必将屈服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:tinəs] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [ə'ləʊn]

and	the	haughtiness	of	man	shall	be	brought	low	,	and	the	Lord	alone
和	这	傲气	的	男人	将	是	带来	低的	,	和	这	主	独自的

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd] .

shall	be	exalted	.
将	是	崇高	.

人的骄傲必被降卑，唯有耶和华必被高举。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

This	must	be	the	case	with	every	man	in	this	world	,
这	必须	是	这	案件	和	每一个	男人	在	这	世界	,

世界上每个男人都应该如此。

[ɔ:(r)] [els] [weə(r)] [gɒd][ɪz][hi:; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [kʌm] :

or	else	where	God	is	he	never	can	come	:
或者	别的	在哪里	上帝	是	他	绝不	能	来	:

否则，上帝所在的地方，他就永远无法来到他身边:

[ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [hiː; hi] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] ,

except	a	man	be	born	again	he	cannot	enter	into	the	kingdom	of	God	,
除了	一个	男人	是	出生	再次	他	不能	进入	进入	这	王国	的	上帝	,

人若不重生，就不能进神的国。

['naɪðə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][hɪə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] [greɪs] , [nɔː(r)]

neither	the	liberty	of	the	gospel	here	,	nor	the	mysteries	of	grace	,	nor
两者都不	这	自由	的	这	福音	这里	,	也不	这	谜团	的	优雅	,	也不

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] .

eternal	glory	.
永恒	荣耀	.

这里既没有福音的自由，也没有恩典的奥秘，更没有永恒的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ['brægɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	very	evident	that	this	poor	creature	,	bragging	and	boasting	of	his
它	是	非常	明显	那	这	贫穷的	生物	,	吹嘘	和	吹嘘	的	他的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

很明显，这个可怜的家伙，吹嘘自己的善良，

['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] - [aɪ] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] — [ðæt] ['kæm(ə)l][hæd; həd]

never	had	been	through	the	needle's	-	eye	of	regeneration	—	that	camel	had
绝不	有	到过	通过	这	针头	-	眼睛	的	再生	—	那	骆驼	有

['nevə(r)] [biːn] [rɪ'djuːst] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

never	been	reduced	small	enough	for	that	,
绝不	到过	减少	小的	足够的	为了	那	,

它从未经历过再生的考验——那只骆驼从未被缩小到足以经历那种考验的程度。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn]['hev(ə)n] .

and	of	course	unfit	for	communion	with	God	upon	earth	or	in	heaven	.
和	的	课程	不合格	为了	圣餐	和	上帝	之上	地球	或者	在	天堂	.

当然，他们既不适合与地上神相交，也不适合与天上的神相交。

[aɪ][beg][maɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [wʌns][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [riːd] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	beg	my	reader	will	once	more	attentively	read	the	Saviour's	account	of	this
我	求	我的	读者	将要	一次	更多的	认真地	读	这	救世主的	帐户	的	这

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

我恳请读者再次认真阅读救世主对这一雄心勃勃之举的描述，

['ærəgənt] , ['enviəs] , ['laɪɪŋ] , ['ɪgnərənt] , [self] - ['raɪtʃəs] ['bəʊstə(r)] .

arrogant	,	envious	,	lying	,	ignorant	,	self	-	righteous	boaster	.
傲慢的	,	羡慕	,	说谎	,	无知	,	自己	-	正义	自夸者	.

傲慢、嫉妒、说谎、无知、自以为是的吹牛者。

[luːk] [ˌɛks'ɛks'viː] .

Luke	xxv	.
卢克	25	.

路加福音 25。

[vɜː] .

ver	.
版本	.

版本

- [tuː; tə][ðə; ði][end] . — [naʊ] [hɪz; ɪz]['eldə(r)][sʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] :

25	to	the	end	.	—	Now	his	elder	son	was	in	the	field	:
-	到	这	结尾	.	—	现在	他的	长老	儿子	曾是	在	这	场地	:

25 到最后。——这时，他的大儿子正在田里干活：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	as	he	came	and	drew	nigh	to	the	house	,	he	heard	music	and
和	作为	他	来了	和	画	夜	到	这	房子	,	他	听到	音乐	和

['dɑːnsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

当他走近房子时，他听到了音乐和舞蹈声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ðiːz] [θɪŋz] [ment] .

And	he	called	one	of	the	servants	,	and	asked	what	these	things	meant	.
和	他	称为	一	的	这	仆人	,	和	问	什么	这些	事物	意思是	.

于是他叫来一个仆人，问他这些话是什么意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ðaɪ] ['brʌðə(r)][ɪz] [kʌm] ; [ænd; ənd][ðaɪ]['fɑːðə(r)] [hæθ] [kɪld]

And	he	said	unto	him	,	thy	brother	is	come	;	and	thy	father	hath	killed
和	他	说	到	他	,	你的	兄弟	是	来	;	和	你的	父亲	有	被杀

[ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] ,

the	fatted	calf	,
这	肥胖	小牛	,

他对他说："你哥哥回来了；你父亲已经宰了肥牛犊。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [rɪ'siːvd] [hɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

because	he	hath	received	him	safe	and	sound	.
因为	他	有	已收到	他	安全的	和	声音	.

因为他已经平安地接他回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɪn] : ['ðeəfɔː(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [aʊt] ,

And	he	was	angry	,	and	would	not	go	in	:	therefore	came	his	father	out	,
和	他	曾是	生气的	,	和	会	不是	去	在	:	所以	来了	他的	父亲	出去	,

[ænd; ənd]

and
和

他很生气，不肯进去；于是他父亲出来了，

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ɪn'triːt] [hɪm] .

intreated	him	.
未治疗	他	.

恳求他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsərɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ləʊ] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [duː; də][aɪ] [sɜːv]

And	he	answering	said	to	his	father	,	Lo	,	these	many	years	do	I	serve
和	他	回答	说	到	他的	父亲	,	洛	,	这些	许多	年	做	我	服务

[ðiː] ,

thee	,
你	,

他回答父亲说："看哪，我服侍你这么多年了。"

['naɪðə(r)][træns'gres, trænz-, trɑːn-][aɪ][æt; ət]['eni] [taɪm] [ðaɪ] [kə'mɑːndmənt] : [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] ['nevə(r)]

neither	transgressed	I	at	any	time	thy	commandment	:	and	yet	thou	never
两者都不	违反了	我	在	任何	时间	你的	诫命	:	和	然而	你	绝不

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd] ,

gavest	me	a	kid	,
给予	我	一个	孩子	,

我从未违背过你的诫命，然而你却从未赐给我一只小羊羔。

[ðæt] [ai] [mait] [meɪk] ['meri] [wɪð] [maɪ] [frendz] : [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ðaɪ] [sʌn] [wɒz; wəz]

that	**I**	**might**	**make**	**merry**	**with**	**my**	**friends**	**:**	**But**	**as**	**soon**	**as**	**this**	**thy**	**son**	**was**
那	我	可能	制作	欢乐	和	我的	朋友们	:	但	作为	很快	作为	这	你的	儿子	曾是

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

好让我和朋友们一起欢乐；但你这个儿子一回来，

[wɪtʃ] [hæθ] [dɪ'vaʊəd] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['hɑːlət] , [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf]

which	**hath**	**devoured**	**thy**	**living**	**with**	**harlots**	**,**	**thou**	**hast**	**killed**	**for**	**him**	**the**	**fatted**	**calf**
哪个	有	吞噬	你的	活的	和	妓女	,	你	哈斯特	被杀	为了	他	这	肥胖	小牛

.

:
.

你与妓女一同吞噬了你的生命，你却为他宰杀了肥牛犊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːt]['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

And	**he**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**Son**	**,**	**thou**	**art**	**ever**	**with**	**me**	**,**
和	他	说	到	他	,	儿子	,	你	艺术	曾经	和	我	,

他对他说："孩子，你常与我同在。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] .

and	**all**	**that**	**I**	**have**	**is**	**thine**	**.**
和	全部	那	我	有	是	你的	.

我的一切都属于你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] : [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ]

It	**was**	**meet**	**that**	**we**	**should**	**make**	**merry**	**,**	**and**	**be**	**glad**	**:**	**for**	**this**	**thy**
它	曾是	见面	那	我们	应该	制作	欢乐	,	和	是	高兴的	:	为了	这	你的

['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,

brother	**was**	**dead**	**,**
兄弟	曾是	死的	,

我们理当欢喜快乐，因为你的这位兄弟死了。

[ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .

and	**is**	**alive**	**again**	**;**	**and**	**was**	**lost**	**,**	**and**	**is**	**found**	**.**
和	是	活	再次	;	和	曾是	丢失的	,	和	是	成立	.

他复活了；他曾经失而复得。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ə'tentɪv] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,

Upon	**the**	**serious**	**attentive**	**reading**	**of**	**these**	**words**	**,**
之上	这	严肃的	细心	阅读	的	这些	字	,

认真仔细地阅读这些文字之后，

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɛrəziːz] [hɑːt]

who	**can**	**doubt**	**that**	**it**	**is**	**an**	**highly**	**-**	**finished**	**portrait**	**of**	**a**	**pharisee's**	**heart**
WHO	能	怀疑	那	它	是	一个	高度	-	完成的	肖像	的	一个	法利赛人的	心

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

and	**conduct**	**.**
和	执行	.

谁能怀疑这是一幅描绘法利赛人内心和行为的精美画像呢?

[ðɪs] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [saʊnd] [di'vain] ;

This	**I**	**believe**	**is**	**the**	**general**	**opinion**	**of**	**the**	**most**	**sound**	**divines**	**;**
这	我	相信	是	这	一般的	观点	的	这	最多	声音	神灵	;

我相信这是大多数权威神学家的普遍观点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] ['triːtɪs] [ai]['evə(r)][met] [wɪð] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['fɛnər]

but	the	very	best	treatise	I	ever	met	with	was	written	by	Mr	.	David	Fenner
但	这	非常	最好的	论文	我	曾经	遇见	和	曾是	书面	经过	先生	.	大卫	芬纳

,

,

,

但我所见过的最好的论著是由大卫·芬纳先生撰写的。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːlbəni] [rəʊd] , ['kæmbəwəl] .

of	the	Albany	Road	,	Camberwell	.
的	这	奥尔巴尼	路	,	坎伯韦尔	.

坎伯韦尔奥尔巴尼路。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [θruː] ['sevrəl] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['brʌðəz] ,

After	I	had	been	through	several	lectures	upon	the	subject	of	these	brothers	,
后	我	有	到过	通过	一些	讲座	之上	这	主题	的	这些	兄弟	,

在听过几场关于这几位兄弟的讲座之后，

[ai][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [mʌtʃ] [pliːzd] , ['sætɪsfaɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['riːdɪŋ]

I	was	afterwards	much	pleased	,	satisfied	,	instructed	and	confirmed	by	reading
我	曾是	然后	很多	高兴	,	使满意	,	指示	和	确认的	经过	阅读

[ðæt] ['triːtɪs] ;

that	treatise	;
那	论文	;

后来我读了那篇论文，感到非常高兴、满意、受益匪浅，并且更加确信了自己的观点；

[ænd; ənd][maɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðiːz] [best][ɒv; əv] ['raɪtər] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['eldə(r)]

and	my	reader	will	see	the	reasons	why	these	best	of	writers	consider	the	elder
和	我的	读者	将要	看	这	原因	为什么	这些	最好的	的	作家	考虑	这	长老

['brʌðə(r)][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['færɪsiː] .

brother	a	rigid	pharisee	.
兄弟	一个	死板的	法利赛人	.

我的读者将会明白，为什么这些最优秀的作家都认为哥哥是一个顽固的伪君子。

1st . — [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd]

1st	.	—	His	situation	:	he	was	in	the	field	,	not	in	the	spiritual	church	of	God
1st	.	—	他的	情况	:	他	曾是	在	这	场地	,	不是	在	这	精神	教会	的	上帝

,

,

,

第一，他的处境：他身处田间地头，而非神的属灵教会之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['prɒdɪg(ə)l][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]

but	in	the	same	place	the	poor	prodigal	was	when	he	was	sent	to
但	在	这	相同的	地方	这	贫穷的	浪子	曾是	什么时候	他	曾是	发送	到

[fiːd] [swaɪn] ,

feed	swine	,
喂养	猪	,

但就在那个可怜的浪子被派去喂猪的地方，

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['mʌltɪtjuːd] ,

working	at	the	law	with	the	rest	of	the	swinish	multitude	,
在职的	在	这	法律	和	这	休息	的	这	猪	民众	,

与其余那群卑鄙无耻之徒一起从事法律工作，

[huː] [kæn; kən] [fiːd] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ['fænsid] ['gʊdnəs] ;

who	can	feed	upon	nothing	else	but	their	own	fancied	goodness	;
WHO	能	喂养	之上	没有什么	别的	但	他们的	自己的	幻想	善良	;

他们除了自己臆想的善良之外，什么也吃不了；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][rest] [wɪð] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ]

but	whether	they	made	a	parson	of	him	to	feed	the	rest	with	such	rubbish
但	无论	他们	制成	一个	牧师	的	他	到	喂养	这	休息	和	这样的	垃圾

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [ə'deɪ] ,

as	is	the	case	now	aday	,
作为	是	这	案件	现在	一天	,

但他们是否真的像如今这样，让他当牧师，用这种垃圾来喂养其他人呢?

[aɪ] ['kænɒt] [telˌ] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

2nd . — [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['fɔːlshʊd] , “ [aɪ]['nevə(r)][træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðaɪ] [kə'mɑːndmənt] [æt; ət]

2nd	.	—	The	awful	falsehood	,	“	I	never	transgressed	thy	commandment	at
2nd	.	—	这	可怕	谬误	,	“	我	绝不	违反了	你的	诚命	在

['eni] [taɪm] .

any	time	.
任何	时间	.

第二——可怕的谎言：“我从来没有违背过你的诚命。

” [ðɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][gɑːdz] [wɜːd] ,

”	This	is	giving	the	lie	to	God's	word	,
”	这	是	给予	这	说谎	到	神的	单词	,

“这是在违背上帝的旨意。”

[wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['sɪnfl] [steɪt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] [hɑːt] , [lɪp] ,

which	reveals	the	sinful	state	and	wretched	depravity	of	every	man	in	heart	,	lip	,
哪个	揭示	这	罪恶的	状态	和	可怜	堕落	的	每一个	男人	在	心	,	唇	,

[ænd; ənd][laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

这揭示了每个人在内心、言语和生活中的罪恶状态和可悲的堕落。

['evrimæn] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] - ['heɪtə(r)] — [hɪz; ɪz]['kɑːn(ə)l][maɪnd][ɪz]['enməti] [ə'genst] [gɒd] .

Everyman	by	nature	is	a	God	-	hater	—	his	carnal	mind	is	enmity	against	God	.
普通人	经过	自然	是	一个	上帝	-	仇恨者	—	他的	肉体	头脑	是	敌意	反对	上帝	.

每个人天生都是憎恨上帝的——他肉体的思想就是与上帝为敌。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪs] - [tɔːt] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] ['evə(r)][deə(r)][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ]

There	is	not	a	grace	-	taught	person	in	this	world	that	ever	dare	to	use	such
那里	是	不是	一个	优雅	-	教授	人	在	这	世界	那	曾经	敢	到	使用	这样的

['ærəgənt] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

arrogant	lying	language	.
傲慢的	说谎	语言	.

世上任何一个受过恩典教导的人，都不敢使用如此傲慢的谎言。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

3rd . — [hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][gɑːdz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs]

3rd	.	—	His	boasting	and	impudent	demand	of	God's	attention	to	his	service
3rd	.	—	他的	吹嘘	和	厚颜无耻	要求	的	神的	注意力	到	他的	服务

— “ [ləʊ] ,

—	“	Lo	,
—	“	洛	,

第三，他自夸并厚颜无耻地要求上帝关注他的服事——“看哪，

[teɪk] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] .
take notice how many years I have served thee .
拿 注意 如何 许多 年 我 有 服务 你 .

请注意我为你效力了多少年。

" — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ruːm] — [ɪn][ðə; ði]
" — An awful proof he had never been in the stripping room — in the
" — 一个 可怕 证明 他 有 绝不 到过 在 这 脱衣舞 房间 — 在 这
['elɪmənt] [ɒv; əv] [friː] [greɪs] [ɔːl] ['bəʊstɪŋ] [ɪz][ɪk'skluːdɪd] .
element of free grace all boasting is excluded .
元素 的 自由的 优雅 全部 吹嘘 是 排除 .

"——这可怕地证明他从未去过脱衣舞室——在自由恩典的元素中，一切吹嘘都是被排除在外的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][hæz; həz][ɪk'spəʊzd] [sʌtʃ] [praʊd]
But this is not the only place where the Saviour has exposed such PROUD
但 这 是 不是 这 仅有的 地方 在哪里 这 救主 有 裸露 这样的 自豪的
['bəustə] .
BOASTERS .
自夸者 .

但这并非救世主揭露这种骄傲自大者的唯一场所。

['meni] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [lɔːd] , [lɔːd] , [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] ['prɔfɪˌsaɪd] ,
Many will say to me in that day , Lord , Lord , have we not prophesied ,
许多 将要 说 到 我 在 那 天 , 主 , 主 , 有 我们 不是 预言 ,

当那日，必有许多人对我说：'主啊，主啊，我们不是曾预言吗？'

[priːtʃ] [ɪn][ðaɪ] [neɪm] ,
preached in thy name ,
布道 在 你的 姓名 ,

奉你的名宣讲，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [neɪm] [dʌn] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ək'septəns]
and in thy name done many wonderful works as the ground of our acceptance
和 在 你的 姓名 完毕 许多 精彩的 作品 作为 这 地面 的 我们的 验收
?
?
?

你奉你的名行了许多奇事，以此作为我们被接纳的依据吗?

[maɪnd] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [pliː] [ænd; ənd] [bəʊst] .
Mind , the Saviour does not say they did so , but this is their plea and boast .
头脑 , 这 救主 做 不是 说 他们 做过 所以 , 但 这 是 他们的 恳求 和 夸 .

请注意，救世主并没有说他们这样做了，但这是他们的请求和夸耀。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['færɪsiː] [ðæt] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] ;
So also the pharisee that went up into the temple to pray ;
所以 还 这 法利赛人 那 去 向上 进入 这 寺庙 到 祈祷 ;

那个上圣殿祷告的法利赛人也是如此;

([luːk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]) [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət]
(Luke xviii) but there is not a word of prayer in all he said — but
(卢克 十八) 但 那里 是 不是 一个 单词 的 祷告 在 全部 他 说 — 但
[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪz][hiː; hi] ['ærəgəntli] [ə'drest]
with a heart full of pride and a mouth full of lies he arrogantly addressed
和 一个 心 满的 的 自豪 和 一个 嘴 满的 的 谎言 他 傲慢地 已解决
[gɒd] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][təʊld]['sev(ə)n][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
God — at the same time told seven lies in his presence .
上帝 — 在 这 相同的 时间 讲述 七 谎言 在 他的 在场 .

（路加福音 18）但他所说的一切话里，没有一句祷告的话——他满心骄傲，满口谎言，傲慢地向神说话——同时在神面前说了七个谎言。

4th . — [hɪz; ɪz] ['mɜ:mərɪŋ] : “ [ðaʊ] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kɪd] ” — [ðæt] [ɪz] , [nɒt][ðə; ði] [smɔ:lɪst]

4th	.	—	His	murmuring	:	“	Thou	never	gave	me	a	kid	”	—	that	is	,	not	the	smallest
4th	.	—	他的	淙淙	:	“	你	绝不	给予	我	一个	孩子	”	—	那	是	,	不是	这	最小

[rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɜ:vɪsɪz] .

remuneration	for	his	long	services	.
报酬	为了	他的	长的	服务	.

第四点——他抱怨道：“你从来没有给我生过孩子”——也就是说，他多年来的服务没有得到哪怕是最微不足道的报酬。

[hɪə(r)][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] ['ɔ:fli] ['mænɪfestɪd] — ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][gɒd][ə; eɪ]

Here	the	pride	of	the	heart	is	awfully	manifested	—	wanting	to	bring	in	God	a
这里	这	自豪	的	这	心	是	非常	表现出来	—	想要	到	带来	在	上帝	一个

['detə(r)] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɔ:ltri] ,

debtor	to	him	for	his	paltry	,
债务人	到	他	为了	他的	微不足道	,

这里，人心中的骄傲表现得极其可怕——竟然想让上帝因为他那微不足道的奉献而欠他一个人的债。

['rægɪd] , ['rɒt(ə)n] , [wɜ:m] - ['i:t(ə)n]['kɒbweb] ['raɪtʃəsnəs] .

ragged	,	rotten	,	worm	-	eaten	cobweb	righteousness	.
破烂不堪	,	烂	,	蠕虫	-	吃	蛛网	义	.

破烂不堪、腐朽不堪、虫蛀蛛网般的正义。

[ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪz][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [hɑ:t] ,

The	grand	design	of	grace	is	to	humble	the	heart	,
这	盛大	设计	的	优雅	是	到	谦逊的	这	心	,

恩典的伟大设计在于使人谦卑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [ˌju: 'es] ['greɪtfəli] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ɔ:l]

and	to	cause	us	gratefully	to	acknowledge	that	all	we	have	and	all
和	到	原因	我们	感激不尽	到	承认	那	全部	我们	有	和	全部

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [hel] [ɪz]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['mɜ:si] [ɪn'di:d] .

we	are	out	of	hell	is	favor	and	mercy	indeed	.
我们	是	出去	的	地狱	是	偏爱	和	怜悯	的确	.

并让我们心怀感激地承认，我们所拥有的一切以及我们从地狱中脱身的一切，都是恩典和怜悯的体现。

[faɪv] . — [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] : “ [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɪm] ,

5	.	—	His	rebellion	:	“	The	father	went	out	and	intreated	him	,
5	.	—	他的	叛乱	:	“	这	父亲	去	出去	和	未治疗	他	,

5.—他的叛逆：“父亲出去恳求他，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] .

but	he	was	angry	and	would	not	come	in	.
但	他	曾是	生气的	和	会	不是	来	在	.

但他很生气，不肯进来。

” [ðɪs] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ɪk'stɜ:n(ə)l][kɔ:l] ,

”	This	refers	to	the	ministry	of	the	gospel	and	its	external	call	,
”	这	指	到	这	部	的	这	福音	和	它是	外部的	称呼	,

“这指的是福音的事工及其对外呼召，

[ðə; ði][dʒu:z][wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] ['feɪvəd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:t] , [ðeɪ]

The	Jews	were	first	favored	with	it	;	but	in	the	pride	of	their	heart	,	they
这	犹太人	是	第一的	受青睐	和	它	;	但	在	这	自豪	的	他们的	心	,	他们

[rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

rejected	it	,
拒绝	它	,

犹太人起初蒙受恩惠；但他们因心中的骄傲而拒绝了它。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈruːlə(r)z] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)][gəʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	their	ecclesiastical	rulers	would	neither	go	into	a	profession	of	the
和	他们的	教会的	统治者	会	两者都不	去	进入	一个	职业	的	这

[məˈsaɪə] [nɔː(r)][let][ˈʌðə(r)z] ,

Messiah	nor	let	others	,
弥赛亚	也不	让	其他的	,

他们的教会领袖既不公开承认自己是弥赛亚，也不允许别人这样做。

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ;

without	much	opposition	;
没有	很多	反对	;

没有遇到太多反对；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [friː] [greɪs]

and	so	it	is	to	this	day	in	some	places	where	the	doctrine	of	free	grace
和	所以	它	是	到	这	天	在	一些	地方	在哪里	这	教义	的	自由的	优雅

[ɪz] [priːtʃ] .

is	preached	.
是	布道	.

时至今日，在一些宣扬白白恩典教义的地方，这种情况依然存在。

['færɪsiː] [ˈpriːtʃə] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['dɒktrɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)]

Pharisee	preachers	and	people	are	angry	at	the	doctrine	;	they	will	neither
法利赛人	传道者	和	人们	是	生气的	在	这	教义	;	他们	将要	两者都不

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] ,

hear	it	themselves	,
听到	它	他们自己	,

法利赛人的传道人和百姓对这种教义感到愤怒；他们自己既不肯听，也不肯听。

[ðəʊ] [ɪnˈtriːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] [truːθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɜːsɪkjuːt] [ðəʊz] [ðæt] [rɪˈsiːv]

though	intreated	to	listen	to	sterling	truth	,	but	they	persecute	those	that	receive
尽管	未治疗	到	听	到	英镑	真相	,	但	他们	迫害	那些	那	收到

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

虽然他们恳求听取真理，但他们却迫害那些接受真理的人；

[ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [wɪl] [nɔː(r)][dɪˈzaɪə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

they	have	neither	will	nor	desire	—	of	course	they	have	not	the	spirit	of
他们	有	两者都不	将要	也不	欲望	—	的	课程	他们	有	不是	这	精神	的

[gɒd] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋ] .

God	who	makes	his	people	willing	.
上帝	WHO	制作	他的	人们	愿意的	.

他们既没有意志也没有欲望——他们当然没有使他的子民甘心乐意的神的灵。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

6th . — [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] [pəˈfekʃ(ə)n] , ['həʊlɪnəs] , [məˈrælətɪ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɜːvɪs]

6th	.	—	Notwithstanding	his	boasted	perfection	,	holiness	,	morality	,	and	long	service
6th	.	—	虽然	他的	吹嘘	完美	,	圣洁	,	道德	,	和	长的	服务

, [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] .

,	yet	he	was	quite	destitute	of	those	things	.
,	然而	他	曾是	相当	贫困	的	那些	事物	.

第六，尽管他自诩完美、圣洁、道德高尚且服务长久，但他却完全缺乏这些品质。

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][wɒz; wəz][blest] [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ɒv; əv]

The	prodigal	was	blest	with	conviction	of	his	danger	,	a	deep	sense	of
这	浪子	曾是	祝福	和	定罪	的	他的	危险	,	一个	深的	感觉	的

[ni:d] ,

need	,
需要	,

浪子因意识到自己身处险境而蒙福，他内心深处感到自己需要帮助。

[self][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] ,

self	despair	,	the	spirit	of	power	on	his	will	,	humble	confession	of	sin	,
自己	绝望	,	这	精神	的	力量	在	他的	将要	,	谦逊的	忏悔	的	罪	,

自我绝望，意志力的掌控，谦卑地忏悔罪过

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] , [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][rəʊb] , [ðə; ði][kɑ:f] , [ðə; ði] ['ʃu:z] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

the	spirit	of	adoption	,	the	ring	,	the	robe	,	the	calf	,	the	shoes	,	the	music	,
这	精神	的	采用	,	这	戒指	,	这	长袍	,	这	小牛	,	这	鞋	,	这	音乐	,

收养的精神、戒指、长袍、小牛犊、鞋子、音乐

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] ['kʌmpəni] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [ði:z] [twelv]

and	the	holy	company	—	he	was	a	perfect	stranger	to	these	twelve
和	这	圣	公司	—	他	曾是	一个	完美的	陌生人	到	这些	十二

['blesɪŋz] , [ðæt] ['evri] [bɪ'li:və(r)] ,

blessings	,	that	every	believer	,
祝福	,	那	每一个	信徒	,

而对于这十二项祝福——每个信徒都应该享有的十二项祝福——他却一无所知。

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [ɪz][led][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

more	or	less	,	is	led	to	enjoy	.
更多的	或者	较少的	,	是	引领	到	享受	.

或多或少是为了享受。

7th . — [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] :

7th	.	—	His	profound	ignorance	:
7th	.	—	他的	深刻的	无知	:

第七点——他的无知：

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ðɪz] [θɪŋz] [ment] — [ə; eɪ][pleɪn] [pru:f] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]

he	knew	not	what	these	things	meant	—	a	plain	proof	he	had	never	been
他	知道	不是	什么	这些	事物	意思是	—	一个	清楚的	证明	他	有	绝不	到过

[tɔ:t] [ɒv; əv][gɒd] .

taught	of	God	.
教授	的	上帝	.

他不知道这些事情的意义——这清楚地证明他从未接受过关于上帝的教导。

[ðə; ði] [f'æɹɪs,i:z] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [deɪ] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ə'saɪd][tu:; tə][ɑ:sk]

The	pharisees	in	our	Lord's	day	used	sometimes	to	call	the	disciples	aside	to	ask
这	法利赛人	在	我们的	主场	天	用过的	有时	到	称呼	这	门徒	旁边	到	问

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [wɜ:dz] ;

the	meaning	of	our	Lord's	words	;
这	意义	的	我们的	主场	字	;

主耶稣时代的法利赛人有时会把门徒叫到一边，询问主耶稣话语的含义；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['pærəblz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,

and	as	they	were	present	when	the	parables	were	delivered	,
和	作为	他们	是	展示	什么时候	这	寓言	是	发表	,

因为他们当时就在场，亲耳听到了这些比喻。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

this	was	aimed	at	them	all	the	way	through	,	under	the	figure	of	the
这	曾是	旨在	在	他们	全部	这	方式	通过	,	在下面	这	数字	的	这

['eldə(r)][sʌn] ,

elder	son	,
长老	儿子	,

这一切都是以长子的名义，针对他们展开的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] , [praɪd] , ['enməti][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

and	his	boasting	,	pride	,	enmity	and	ignorance	.
和	他的	吹嘘	,	自豪	,	敌意	和	无知	.

以及他的自夸、骄傲、敌意和无知。

[tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɔdigəl] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	poor	prodigals	only	it	is	given	to	know	the	mysteries	of	the
到	贫穷的	浪子	仅有的	它	是	给定	到	知道	这	谜团	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

只有贫穷的浪子才能知晓天国的奥秘。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] ['vɔːntə] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] .

but	to	such	vaunters	as	these	,	it	is	not	given	.
但	到	这样的	炫耀者	作为	这些	,	它	是	不是	给定	.

但对于像他们这样的自夸者，这是不会轻易得到的。

8th . — [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] : [hiː; hi] [heit] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] , [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]

8th	.	—	His	hatred	:	he	hated	all	that	was	blessed	,	the	truths	of	the
8th	.	—	他的	仇恨	:	他	憎恨	全部	那	曾是	蒙福	,	这	真相	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

第八——他的仇恨：他憎恨一切蒙福的事物，憎恨福音的真理。

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][ɪts] ['sɒvrənti] , ['friːnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

the	glory	of	grace	in	its	sovereignty	,	freeness	and	power	.
这	荣耀	的	优雅	在	它是	主权	,	自由	和	力量	.

恩典的荣耀在于它的主权、自由和力量。

[ðɪs] ['ɜːθli] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['reɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [fuːl] [fɪld] [wɪð]

This	earthly	being	could	not	bear	to	see	a	servant	reigning	—	a	fool	filled	with
这	尘世的	存在	可以	不是	熊	到	看	一个	仆人	统治	—	一个	傻子	已填	和

[miːt] — [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['mærid] ,

meat	—	the	odious	married	,
肉	—	这	令人厌恶的	已婚	,

这个尘世之人无法忍受看到一个仆人统治——一个满脑子肉食的傻瓜——那个可憎的已婚者，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ; [hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

and	become	heir	to	the	blessings	of	the	covenant	;	he	hated	his	brother	,
和	变得	继承人	到	这	祝福	的	这	盟约	;	他	憎恨	他的	兄弟	,

并承受圣约的祝福；他恨他的兄弟，

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [əʊn] [hɪm][ɪn]['eni] [sens] [bʌt; bət] [wɪð] [kən'tempt] .

nor	would	he	own	him	in	any	sense	but	with	contempt	.
也不	会	他	自己的	他	在	任何	感觉	但	和	鄙视	.

他绝不会以任何方式拥有他，只会充满鄙夷。

[sez] , [ðaɪ] [sʌn] , [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)]

Says	,	thy	son	,	not	my	brother	—	and	he	that	hateth	his	brother	is	a	murderer
说道	,	你的	儿子	,	不是	我的	兄弟	—	和	他	那	恨	他的	兄弟	是	一个	凶手

;
;
;

他说的是"你的儿子"，而不是"我的兄弟"；恨他兄弟的就是杀人犯。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['mɜ:dərə(r)] [hæθ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] .

and	we	know	that	no	such	murderer	hath	eternal	life	.
和	我们	知道	那	不	这样的	凶手	有	永恒	生活	.

我们知道，这样的凶手没有永生。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪ'skraɪbd]

These	are	the	reasons	why	I	am	of	opinion	that	the	elder	brother	described
这些	是	这	原因	为什么	我	是	的	观点	那	这	长老	兄弟	描述

[baɪ] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ri'fə:z] [tu:; tə] [ɔ:l] [self] - ['raɪtʃəs] [p'ɜ:sənz] .

by	our	Lord	refers	to	all	self	-	righteous	persons	.
经过	我们的	主	指	到	全部	自己	-	正义	人	.

这就是我认为主所描述的"兄长"指的是所有自以为义的人的原因。

[ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɑ:(r); ə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [kɔ:lz] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] :

The	objections	in	general	to	this	opinion	are	,	because	God	calls	him	his	son	:
这	反对意见	在	一般的	到	这	观点	是	,	因为	上帝	呼叫	他	他的	儿子	:

对这种观点的反对意见通常在于，因为上帝称他为自己的儿子：

[səʊ] [dɪd] ['eɪbrəhæm] [kɔ:l] [daɪvz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hel] — [sʌn] , [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [laɪf] [taɪm] [rəsi:vɪdst] [ðaɪ] [gʊd] [θɪŋz] ,

so	did	Abraham	call	Dives	,	even	in	hell	—	son	,	thou	in	thy	life	time	receivedst	thy	good	things	,
所以	做过	亚伯拉罕	称呼	潜水	,	甚至	在	地狱	—	儿子	,	你	在	你的	生活	时间	收到	你的	好的	事物	,

所以亚伯拉罕甚至在地狱里也称呼财主为"孩子，你生前得到了你的福分"，

[ænd; ənd] [ðɪs]

and	this
和	这

而这

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[sʌn] [kɔ:lz] [ðə; ði] [mə'saɪə] ['fɑ:ðə(r)] — [send] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] .

son	calls	the	Messiah	Father	—	send	a	drop	of	water	.
儿子	呼叫	这	弥赛亚	父亲	—	发送	一个	降低	的	水	.

儿子称弥赛亚为父——赐给他一滴水。

[ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [sʌnz] [baɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] — [hæv; həv] [wi:; wi] [nɒt] [ɔ:l] [wʌn] ['fɑ:ðə(r)] ?

All	mankind	are	called	sons	by	creation	—	have	we	not	all	one	father	?
全部	人类	是	称为	儿子们	经过	创建	—	有	我们	不是	全部	一	父亲	?

造物主称全人类为儿子——我们不都是同一个父亲吗?

[hæθ] [nɒt] [wʌn] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [ˌju: 'es] ?

Hath	not	one	God	created	us	?
有	不是	一	上帝	创建	我们	?

难道不是一位神创造了我们吗?

[ðə; ði]['eɪndʒəls][baɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [sʌnz] — [prə'fesər] [hu:] [tɜ:nd] [ə'pɔsteit] [bɪ'fɔ:(r)]

The	angels	by	creation	are	called	sons	—	professors	who	turned	apostates	before
这	天使	经过	创建	是	称为	儿子们	—	教授们	WHO	转向	叛教者	前

[ðə; ði] [flʌd] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [sʌnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [gɒd]

the	flood	are	called	sons	—	and	the	whole	body	of	Israel	God
这	洪水	是	称为	儿子们	—	和	这	所有的	身体	的	以色列	上帝

[di'nɔmineit, di'nɔminit][hɪz; ɪz][sʌnz] — [səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [wei] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

denominated	his	sons	—	so	that	in	a	national	way	and	in	the	same
以……命名	他的	儿子们	—	所以	那	在	一个	国家的	方式	和	在	这	相同的

[prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

profession	of	the	Jewish	religion	,
职业	的	这	犹太人	宗教	,

创造之初，天使被称为儿子——洪水之前背弃信仰的人也被称为儿子——上帝称以色列全族为他的儿子——因此，在犹太民族的层面上，在同样的犹太教信仰中，

[ðə; ði][məʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prə'feɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['breðrən] ;

the	most	precise	and	the	most	profane	were	brethren	;
这	最多	精确的	和	这	最多	亵渎	是	弟兄们	;

最严谨的和最亵渎的，都是兄弟；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [baɪ]

but	because	some	of	the	very	worst	amongst	them	were	called	by
但	因为	一些	的	这	非常	最差	在	他们	是	称为	经过

[greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

grace	to	the	knowledge	and	profession	of	Christ	,
优雅	到	这	知识	和	职业	的	基督	,

但因为他们当中一些最邪恶的人蒙恩被召，认识并承认基督，

[ði:z] ['æŋgri] ['breðrən] [heit] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [dis'əun] [ðem; ðəm] .

these	angry	brethren	hated	them	and	often	disowned	them	.
这些	生气的	弟兄们	憎恨	他们	和	经常	被断绝关系	他们	.

这些愤怒的弟兄们憎恨他们，常常与他们断绝关系。

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] — [sʌn] ,

Another	objection	has	been	raised	from	the	language	of	the	father	—	son	,
其他	异议	有	到过	提高	从	这	语言	的	这	父亲	—	儿子	,

[ðaʊ] [ɑ:t]['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

thou	art	ever	with	me	;
你	艺术	曾经	和	我	;

父亲的话语——“儿子，你永远与我同在”——也提出了另一种反对意见；

[səʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [sʌtʃ] [sʌnz] — ['ɔ:lweɪz] [rɪ'lɪdʒəs] — ['ɔ:lweɪz][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ə'baʊt]

so	,	in	general	,	are	all	SUCH	sons	—	always	religious	—	always	in	a	bustle	about
所以	,	在	一般的	,	是	全部	这样的	儿子们	—	总是	宗教	—	总是	在	一个	忙碌	关于

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

所以，总的来说，所有这些儿子——总是信教——总是忙于宗教事务。

[ðəʊ] ['strendʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

though	strangers	to	the	power	of	it	.
尽管	陌生人	到	这	力量	的	它	.

尽管对它的力量一无所知。

[ðə; ði] [f'ærɪsˌi:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔ:(r)] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [ɔ:(r)]['pʌblɪk]

The	pharisees	were	always	either	in	the	temple	,	or	private	houses	,	or	public
这	法利赛人	是	总是	任何一个	在	这	寺庙	,	或者	私人的	房屋	,	或者	民众

[stri:ts] , [æt; ət][ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

streets	,	at	their	devotions	.
街道	,	在	他们的	虔诚	.

法利赛人总是要么在圣殿里，要么在私人住宅里，要么在公共街道上进行他们的宗教活动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz]
As **it** **regards** **the** **external** **of** **ceremonies** **,** **here** **they** **were** **always**
作为 它 问候 这 外部的 的 仪式 , 这里 他们 是 总是
[ɪn'kʌmpəsɪŋ] [gɑːdz]['ɔːltə(r)] ,
encompassing **God's** **altar** **,**
包含 神的 坛 ,

就仪式的外部形式而言，它们总是围绕着上帝的祭坛展开的。

['vɪzɪtɪŋ] [gɑːdz] [haʊs] , [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [gɑːdz] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] .
visiting **God's** **house** **,** **or** **reading** **God's** **word** **and** **the** **traditions** **of** **the** **elders** **.**
访问 神的 房子 , 或者 阅读 神的 单词 和 这 传统 的 这 长者 .

去神的殿堂，或者阅读神的话语和长老们的传统。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [wɪð] [gɒd] , [bʌt; bət][gɒd][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
They **were** **always** **with** **God** **,** **but** **God** **was** **not** **with** **them** **,**
他们 是 总是 和 上帝 , 但 上帝 曾是 不是 和 他们 ,

他们一直与上帝同在，但上帝却不与他们同在。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðeə(r)] ['ɒfərɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] .
for **he** **despised** **their** **offerings** **and** **services** **.**
为了 他 被鄙视的 他们的 供品 和 服务 .

因为他鄙视他们的供奉和服务。

[riːd] [aɪ'zaɪə][aɪ] . - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [wɪl] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
Read **Isaiah** **i** **.** **11** **to** **15** **,** **and** **Matthew** **xxiii** **.** **will** **fully** **explain** **this** **.**
读 以赛亚 我 . - 到 - , 和 马修 二十三 . 将要 完全 解释 这 .

请阅读以赛亚书 1:11 至 15，马太福音 23 章将对此进行详细解释。

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] : “ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] . ” — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
Another **objection** **:** **“** **All** **that** **I** **have** **is** **thine** **.** **”** **—** **This** **must** **be** **limited** **to**
其他 异议 : “ 全部 那 我 有 是 你的 . ” — 这 必须 是 有限的 到
[beə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] ;
bare **external** **things** **;**
裸 外部的 事物 ;

另一个反对意见：“我拥有的一切都属于你。”——这必须仅限于外在的事物；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvəz] ['grɑːntɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət]
for **he** **was** **quite** **destitute** **of** **the** **favors** **granted** **to** **his** **brother** **;** **but**
为了 他 曾是 相当 贫困 的 这 恩惠 的确 到 他的 兄弟 ; 但
[ɔːl] ['ɔːdɪnənsɪz] ,
all **ordinances** **,**
全部 法令 ,

因为他完全没有得到他哥哥所享有的恩惠；但所有的规章制度，

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd] ['tempərəl] ['blesɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['keɪnən] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
institutions **and** **temporal** **blessings** **in** **the** **land** **of** **Canaan** **they** **had** **;**
机构 和 颞 祝福 在 这 土地 的 迦南 他们 有 ;

他们在迦南地拥有的制度和世俗的福祉；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][sent][ðem; ðəm] ,
and **even** **Christ** **and** **the** **gospel** **were** **sent** **them** **,**
和 甚至 基督 和 这 福音 是 发送 他们 ,

甚至基督和福音也被差遣到他们那里去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [tɜːnd]
but **they** **never** **rested** **till** **they** **had** **murdered** **the** **son** **of** **God** **and** **turned**
但 他们 绝不 休息 直到 他们 有 被谋杀 这 儿子 的 上帝 和 转向
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
the **gospel** **out** **of** **doors** **.**
这 福音 出去 的 门 .

但他们不达目的誓不罢休，直到杀害了上帝之子，并将福音驱逐出境。

[səʊ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [fˈæɹɪsˌiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [ˈiːzi] [prəˈfesər] , [ænd; ənd][ɪn]

So	to	this	day	the	majority	of	Pharisees	are	mere	easy	professors	,	and	in
所以	到	这	天	这	多数	的	法利赛人	是	仅仅	简单的	教授们	,	和	在

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈɒpjələnt] [ˈkærəktəz] ,

general	opulent	characters	,
一般的	奢华	人物	,

所以时至今日，大多数法利赛人不过是些平庸的教授，而且通常都是些生活奢靡之人。

[huː] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [smuːð] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

who	have	their	portion	amongst	the	smooth	stones	of	the	brook	,
WHO	有	他们的	部分	在	这	光滑的	石头	的	这	溪	,

他们在溪边光滑的石头间拥有属于自己的一份，

[huːz] [ˈbeli] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ][hɪd] [ˈtreʒəz] :

whose	belly	thou	fillest	with	thy	hid	treasures	:
谁	腹部	你	最	和	你的	隐藏	宝藏	:

你用你隐藏的宝藏填满谁的肚子?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][men] .

for	the	earth	he	has	given	to	the	children	of	men	.
为了	这	地球	他	有	给定	到	这	孩子们	的	男人	.

因为他将大地赐给了世人。

[ˈriːdə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] — [əʊ] , [tuː; tə]

Reader	,	what	a	mercy	you	are	made	to	differ	from	such	—	OH	,	TO
读者	,	什么	一个	怜悯	你	是	制成	到	不同	从	这样的	—	哦	,	到

[greɪs] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdetə(r)] .

GRACE	HOW	GREAT	A	DEBTOR	.
优雅	如何	伟大的	一个	债务人	.

读者啊，你何等有幸能与这样的人不同——哦，恩典是多么伟大的恩人啊!

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[waɪl] [θˈaʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθəlɪks]

While	thousands	are	at	present	crying	out	for	more	liberty	to	the	catholics
尽管	数千	是	在	展示	哭泣	出去	为了	更多的	自由	到	这	天主教徒

,

,

,

虽然目前有成千上万的人呼吁给予天主教徒更多自由，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [pˈɜːsənz] [nəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsentɪmənts] .

it	is	very	evident	that	very	few	persons	know	any	thing	of	their	sentiments	.
它	是	非常	明显	那	非常	很少	人	知道	任何	事物	的	他们的	情感	.

很明显，很少有人真正了解自己的感受。

[ai][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	present	you	,	therefore	,	with	a	small	piece	of	them	,
我	展示	你	,	所以	,	和	一个	小的	片	的	他们	,

因此，我向你们呈上其中的一小部分。

[ˈpʌblɪʃt] [sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][ˌmægəˈziːn] ; [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] ,

published	some	years	ago	in	the	Gospel	Magazine	;	which	,	after	reading	,
已发布	一些	年	前	在	这	福音	杂志	;	哪个	,	后	阅读	,

几年前发表在《福音杂志》上；读完之后，

[ai] [θɪŋk] [nəʊ] [greɪs] - [tɔːt] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pə'zes] [mɔː(r)]

I	think	no	grace	-	taught	person	will	ever	be	anxious	to	see	them	possess	more
我	思考	不	优雅	-	教授	人	将要	曾经	是	焦虑的	到	看	他们	具有	更多的

['lɪbəti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ;

liberty	than	they	do	;
自由	比	他们	做	;

我认为，任何一个受过恩典教导的人都不会渴望拥有比现在更多的自由；

[bʌt; bət] , [wɪð] [wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] , [ɪk'skleɪm] ,

but	,	with	one	heart	and	one	voice	,	exclaim	,
但	,	和	一	心	和	一	嗓音	,	惊叹	,

但是，让我们同心同声地高呼：

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['prɔtistənts] — [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

in	reference	to	the	defender	of	the	faith	of	protestants	—	God	save	the	King	.
在	参考	到	这	防守队员	的	这	信仰	的	新教徒	—	上帝	节省	这	国王	.

指的是新教徒信仰的捍卫者——上帝保佑国王。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kæθlɪk] [kriːd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [kə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

The	following	Catholic	Creed	was	published	at	Cologne	,	in	the	year	1714	.
这	下列的	天主教	信条	曾是	已发布	在	科隆	,	在	这	年	-	.

以下天主教信经于 1714 年在科隆出版。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'pɔsteit] .

It	serves	,	with	very	little	alteration	,	for	all	apostates	.
它	服务	,	和	非常	小的	改造	,	为了	全部	叛教者	.

它几乎无需任何改动，即可适用于所有叛教者。

[nɒt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Not	many	years	ago	,
不是	许多	年	前	,

就在几年前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɒpjələnt]['kælvɪnɪst] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,

it	was	signed	by	the	son	of	a	very	opulent	Calvinist	merchant	of	Cologne	,
它	曾是	签名	经过	这	儿子	的	一个	非常	奢华	加尔文主义	商人	的	科隆	,

这份文件是由科隆一位非常富有的加尔文教商人的儿子签署的。

[huːm] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɔsilait] .

whom	the	monks	of	that	city	had	made	one	of	their	proselytes	.
谁	这	僧侣	的	那	城市	有	制成	一	的	他们的	皈依者	.

该城的僧侣们收他为皈依者之一。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

The	reader	will	be	astonished	at	the	folly	and	blasphemy	of	its	contents	.
这	读者	将要	是	惊讶	在	这	蠢事	和	亵渎神明	的	它是	内容	.

读者将会对书中内容的愚蠢和亵渎感到震惊。

[ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [kriːd] .

THE	ROMAN	CATHOLIC	CREED	.
这	罗马	天主教	信条	.

罗马天主教信经。

[ai] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kən'fes] , [ðæt] , [θruː] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən]

I	believe	and	confess	,	that	,	through	the	peculiar	care	of	this	Christian
我	相信	和	承认	,	那	,	通过	这	奇特	关心	的	这	基督教

['mædʒɪstrəsi] ,

magistracy	,
行政	,

我相信并承认，通过基督教执政当局的特殊关怀，

[ænd; ənd][waɪz] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æktɪv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns]

and	wise	government	of	Cologne	,	and	the	active	industry	and	assistance
和	明智的	政府	的	科隆	,	和	这	积极的	行业	和	协助

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [ɔː'gʌstɪn] ['fɑːðəz] ,

of	the	holy	Augustin	fathers	,
的	这	圣	奥古斯丁	父亲们	,

以及科隆政府的英明领导，还有圣奥古斯丁神父们的积极努力和鼎力相助。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [brɔːt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][maɪ][hə'retɪk(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

I	have	been	entirely	brought	over	from	my	heretical	life	and	religion	,
我	有	到过	完全	带来	超过	从	我的	异端	生活	和	宗教	,

我已经彻底摆脱了异端的生活和宗教信仰。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]

to	the	true	church	of	Rome	,	the	only	one	in	which	salvation	can	be
到	这	真的	教会	的	罗马	,	这	仅有的	一	在	哪个	救恩	能	是

[əb'teɪnd] ;

obtained	;
获得	;

归向真正的罗马教会，唯有在罗马教会中才能获得救赎；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] ,

and	I	do	publicly	declare	,	to	the	whole	world	,
和	我	做	公开	宣布	,	到	这	所有的	世界	,

我在此向全世界公开宣布：

[ðæt] [aɪ] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [feɪθ] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌlʃn] .

that	I	embrace	this	faith	freely	and	without	compulsion	.
那	我	拥抱	这	信仰	自由	和	没有	强迫症	.

我自愿接受这种信仰，并非出于被迫。

“ [aɪ] [kən'fes] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ][pəʊp][ɪz] [kraɪsts] ['vɪkə(r)] ,

“	I	confess	and	believe	,	that	the	Pope	is	Christ's	vicar	,
“	我	承认	和	相信	,	那	这	教皇	是	基督的	牧师	,

“我承认并相信，教宗是基督的代表，

[ænd; ənd][hæz; həz] [fʊl] ['paʊə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

and	has	full	power	to	forgive	the	sins	of	all	mankind	,
和	有	满的	力量	到	原谅	这	罪孽	的	全部	人类	,

祂拥有赦免全人类罪孽的完全权力。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm]

according	to	his	own	will	and	pleasure	,	either	to	save	,	to	let	them
根据	到	他的	自己的	将要	和	乐趣	,	任何一个	到	节省	,	到	让	他们

['perɪʃ] ,

perish	,
沦	,

根据他自己的意愿和喜好，要么救他们，要么让他们灭亡。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] .

or	to	excommunicate	them	,	if	he	thinks	fit	.
或者	到	破门	他们	,	如果	他	思考	合身	.

或者，如果他认为合适，可以把他们逐出教会。

“ [aɪ] [kən'fes] [ðə; ðɪ][pəʊp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

“	I	confess	the	Pope	to	be	the	supreme	head	of	the	church	,
“	我	承认	这	教皇	到	是	这	最高	头	的	这	教会	,

“我承认教皇是教会的最高首脑，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də] [rɒŋ] .

and	that	he	can	never	do	wrong	.
和	那	他	能	绝不	做	错误的	.

他永远不会犯错。

第9页

“ [ai]['ɔːlsəʊ] [kən'fes] ， [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [pəʊp] [ɪ'stæblɪʃɪz] ， ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['skrɪptʃəz]
“ I also confess , that whatever the Pope establishes , whether in the Holy Scriptures
“ 我 还 承认 ， 那 任何 这 教皇 建立 ， 无论 在 这 圣 经文
[ɔː(r)] [nɒt] ，
or not ,
或者 不是 ，

“我也承认，无论教宗颁布什么法令，无论该法令是否出自圣经，

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə] [ɔː'deɪn] ， [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] ， [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ； [ðæt] ，
whatever he shall please to ordain , is the truth , divine and genuine ; that ,
任何 他 将 请 到 授职 ， 是 这 真相 ， 神圣的 和 真的 ； 那 ，

凡是他所喜悦安排的，都是真理，是神圣而真实的；那就是

['kɒnsɪkwəntli] ， ['evri] [ɪn'fɪəriə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]
consequently , every inferior person should esteem them equal to the
最后 ， 每一个 下 人 应该 尊重 他们 平等的 到 这
[kə'mændmənts] [ɒv; əv] [gɒd] .
commandments of God .
诫命 的 上帝 .

因此，每个地位低下的人都应该视它们与上帝的诫命同等重要。

“ [ai] [duː; də] [kən'fes] ， [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] [pəʊp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dɔːrd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ，
“ I do confess , that the most holy Pope should be adored by every one ,
“ 我 做 承认 ， 那 这 最多 圣 教皇 应该 是 受人喜爱 经过 每一个 一 ，

“我承认，至圣教宗应当受到所有人的敬仰，

[wɪð] [dɪ'vaɪn] ['ɑːnərz] ， [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz]
with divine honors , and that every one should bow the knee to him as
和 神圣的 荣誉 ， 和 那 每一个 一 应该 弓 这 膝盖 到 他 作为
[tuː; tə] [kraɪst] [hɪm'self] .
to Christ himself .
到 基督 他自己 .

以神圣的尊荣，人人都应当向他屈膝，如同向基督屈膝一样。

“ [ai] [kən'fes] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] ， [ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] [ɔːl] [men] ，
“ I confess and declare , that the Pope should be honored by all men ,
“ 我 承认 和 宣布 ， 那 这 教皇 应该 是 荣幸 经过 全部 男人 ，

“我承认并宣布，教皇应当受到所有人的尊敬，

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ， [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] ['fɑːðə(r)] ； [ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] ，
in all things , as the most holy father ; and moreover ,
在 全部 事物 ， 作为 这 最多 圣 父亲 ； 和 而且 ，

在一切事上，都像至圣之父一样；而且，

[ðæt] [ðəʊz] ['herətɪks] [huː] [lɪv; laɪv] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪnənsɪz] ，
that those heretics who live contrary to his ordinances ,
那 那些 异端 WHO 居住 相反 到 他的 法令 ，

那些违背他诫命的异端分子，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪk'stəːmeɪt] [baɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɔːd] ， [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ， [ænd; ənd]
should not only be exterminated BY FIRE and SWORD , without exception , and
应该 不是 仅有的 是 灭绝 经过 火 和 剑 ， 没有 例外 ， 和
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['mɜːsi] ，
without the least mercy ,
没有 这 至少 怜悯 ，

不仅应该用火与剑彻底消灭，而且不应有任何例外，更不应有丝毫怜悯。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][tu:; tə] ['seɪtn] .

but	also	that	their	bodies	and	souls	should	be	delivered	up	to	Satan	.
但	还	那	他们的	身体	和	灵魂	应该	是	发表	向上	到	撒但	.

但也意味着他们的身体和灵魂应该被交给撒旦。

“ [ai] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ɔ:l] [sekts]

“	I	confess	,	that	the	reading	of	the	Holy	Scriptures	is	the	source	of	all	sects
“	我	承认	,	那	这	阅读	的	这	圣	经文	是	这	来源	的	全部	教派

[ænd; ənd] ['pɑ:tiz] ,

and	parties	,
和	各方	,

我承认，研读圣经是所有教派和党派的根源。

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ] ['æbsəlu:t] ['blæsfəmi] .

as	also	absolute	blasphemy	.
作为	还	绝对	亵渎神明	.

也是彻头彻尾的亵渎神明。

“ [ai] [kən'fes] , [ðæt] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [seɪnts] , ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði]['həʊli]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ]

“	I	confess	,	that	to	invoke	the	saints	,	worship	the	holy	father	,	and	bow
“	我	承认	,	那	到	调用	这	圣徒	,	崇拜	这	圣	父亲	,	和	弓

[ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

the	knee	to	them	,
这	膝盖	到	他们	,

“我承认，呼求圣徒的名，敬拜圣父，并向他们屈膝，

[meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə][ðeə(r)] [tu:mz] , [kləʊð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɜ:n] [laɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm]

make	pilgrimages	to	their	tombs	,	clothe	them	,	and	burn	lights	before	them
制作	朝圣	到	他们的	陵墓	,	衣服	他们	,	和	烧伤	灯	前	他们

, [ɪz] ['gɒdli] , ['həʊli][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] .

,	is	godly	,	holy	and	useful	.
,	是	敬虔的	,	圣	和	有用	.

前往他们的坟墓朝圣，为他们穿上衣服，并在他们面前点燃灯火，这是虔诚的、神圣的、有益的。

“ [ai] [kən'fes] , [ðæt] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] :

“	I	confess	,	that	a	priest	is	much	greater	than	the	mother	of	God	:
“	我	承认	,	那	一个	牧师	是	很多	更大的	比	这	母亲	的	上帝	:

我承认，神父比圣母玛利亚要伟大得多：

['meəri]['əʊnli][bɔ:(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [kraɪst] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kən'si:vd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rəumɪʃ]

Mary	only	bore	the	Lord	Christ	,	and	never	conceived	again	;	but	a	Romish
玛丽	仅有的	钻孔	这	主	基督	,	和	绝不	构思	再次	;	但	一个	罗马天主教

[pri:st] ['ɒfəz] ,

priest	offers	,
牧师	优惠	,

玛利亚只生了主基督，之后再也没有怀孕；但一位罗马天主教神父却说：

[ænd; ənd] [fɔ:mz] [ðə; ði] [lɔ:d] [kraɪst] , [nɒt]['əʊnli][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['wɪʃɪz] ,

and	forms	the	Lord	Christ	,	not	only	as	often	as	he	wishes	,
和	表格	这	主	基督	,	不是	仅有的	作为	经常	作为	他	愿望	,

并且塑造了主基督，不仅按照他的意愿，而且多次如此。

[bʌt; bət][ɪn]['eni]['mænə(r)][hi:; hi] [pli:z] ; [jeɪ] , [hi:; hi] [fi:dz] [ə'pɒn][hɪm] [waɪl] [hi:; hi] [tʃu:z] [hɪz; ɪz]

but	in	any	manner	he	pleases	;	yea	,	he	feeds	upon	him	while	he	chews	his
但	在	任何	方式	他	请	;	是的	,	他	饲料	之上	他	尽管	他	咀嚼	他的

[bred] .

bread	.
面包	.

但他随心所欲；是的，他一边嚼着面包，一边吃着他。

“ [ai] [kən'fes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [riːd] ['mæsɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ɑːmz] ,

“	I	confess	,	that	it	is	proper	to	read	masses	,	to	give	alms	,
“	我	承认	,	那	它	是	恰当的	到	读	群众	,	到	给	施舍	,

我承认，诵读弥撒经文、施舍钱财是恰当的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ded] .

and	to	pray	for	the	dead	.
和	到	祈祷	为了	这	死的	.

并为亡者祈祷。

“ [ai] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ðiː] [pəʊp] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ðiː]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] ,

“	I	confess	,	that	the	Pope	of	Rome	has	power	to	alter	the	Holy	Scripture	,
“	我	承认	,	那	这	教皇	的	罗马	有	力量	到	改变	这	圣	圣经	,

“我承认，罗马教皇有权更改圣经，

[tuː; tə] [ɔːg'ment] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] .

to	augment	or	diminish	it	,	according	to	his	own	pleasure	.
到	增强	或者	减少	它	,	根据	到	他的	自己的	乐趣	.

他可以根据自己的喜好增加或减少它。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

“ [ai] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ðiː] [səʊl] [wɪl] [biː; bi]['pjʊərɪfaɪd][baɪ] ['pɜːgət(ə)ri] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,

“	I	confess	,	that	the	soul	will	be	purified	by	purgatory	after	death	,
“	我	承认	,	那	这	灵魂	将要	是	纯化	经过	炼狱	后	死亡	,

“我承认，灵魂死后会在炼狱中得到净化。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðens] [ɪz] ['pɑːtli] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ðiː]

and	that	its	deliverance	from	thence	is	partly	effected	by	the	sacrifice	of	the
和	那	它是	解救	从	因此	是	部分	受影响	经过	这	牺牲	的	这

[mæs] ['ɒfəd] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː] [priːst] .

mass	offered	up	by	the	priest	.
大量的	提供	向上	经过	这	牧师	.

而它从那里解脱出来，部分要归功于神父所献的弥撒祭祀。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðiː]['həʊli] ['juːkərɪst] [ɪn][wʌn][kaɪnd] , [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

“	I	acknowledge	,	that	to	receive	the	holy	eucharist	in	one	kind	,	is	good	and
“	我	承认	,	那	到	收到	这	圣	圣餐	在	一	种类	,	是	好的	和

['sæljət(ə)ri] ;

salutary	;
有益的	;

“我承认，领受圣餐是一种美好而有益的行为；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][kaɪndz] , [ɪz][hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dæmnəbl] .

but	,	to	receive	it	in	both	kinds	,	is	heretical	and	damnable	.
但	,	到	收到	它	在	两个都	种类	,	是	异端	和	该死的	.

但是，同时接受这两种形式，是异端邪说，是可憎的。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ðə; ðiː]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɪn][wʌn][kaɪnd] ,

“	I	acknowledge	,	that	those	who	receive	the	holy	communion	in	one	kind	,
“	我	承认	,	那	那些	WHO	收到	这	圣	圣餐	在	一	种类	,

“我承认，那些领受圣餐的人，

[ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv] [kraɪst] , [bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ,

enjoy	and	eat	the	whole	of	Christ	,	both	body	and	blood	,
享受	和	吃	这	所有的	的	基督	,	两个都	身体	和	血	,

尽情享用基督的全身，包括他的身体和宝血。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] ['gɒdhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊnz] .

and	also	his	godhead	and	his	bones	.
和	还	他的	神格	和	他的	骨头	.

还有他的神性和他的遗骨。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sev(ə)n] [tru:] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['sækrəmənts] .

“	I	acknowledge	,	that	there	are	seven	true	and	effectual	sacraments	.
“	我	承认	,	那	那里	是	七	真的	和	有效的	圣礼	.

“我承认，有七种真实有效的圣礼。”

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [gɒd][ɪz] ['ɒnəd] [baɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I	acknowledge	,	that	God	is	honored	by	representations	of	him	,	and	may	,	by	means	of	them	,
“	我	承认	,	那	上帝	是	荣幸	经过	表现形式	的	他	,	和	可能	,	经过	方法	的	他们	,

“我承认，上帝因他的形象而得荣耀，并且可以通过这些形象，

[bi:; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][men] .

be	known	of	men	.
是	已知	的	男人	.

为人所知。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['həʊli]['vɜ:dʒɪn]['meəri][ɪz] [kwi:n] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['gʌvnz] ,

“	I	acknowledge	,	that	the	Holy	Virgin	Mary	is	queen	of	heaven	,	and	governs	,
“	我	承认	,	那	这	圣	处女	玛丽	是	女王	的	天堂	,	和	统治	,

“我承认，圣母玛利亚是天上的女王，统治着天庭，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,

together	with	the	Son	;	and	that	,	according	to	her	will	,
一起	和	这	儿子	;	和	那	,	根据	到	她	将要	,

与圣子一同；并且，按照她的意愿，

[ðə; ði][sʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ækt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .

the	Son	is	obliged	to	act	in	all	things	.
这	儿子	是	有义务	到	行为	在	全部	事物	.

圣子有义务在一切事上行事。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['həʊli]['vɜ:dʒɪn]['meəri][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪs'ti:md] , [bəuθ][baɪ][men] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] ,

“	I	acknowledge	,	that	the	Holy	Virgin	Mary	should	be	esteemed	,	both	by	men	and	angels	,
“	我	承认	,	那	这	圣	处女	玛丽	应该	是	尊敬的	,	两个都	经过	男人	和	天使	,

“我承认，圣母玛利亚应当受到世人和天使的敬仰，

['haɪə(r)][ðæn; ðən] [kraɪst] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] [hɪm'self] .

higher	than	Christ	,	the	Son	of	God	himself	.
更高	比	基督	,	这	儿子	的	上帝	他自己	.

比基督，上帝之子本身还要高。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði][bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɜ:tju:z] ,

“	I	acknowledge	,	that	the	bones	of	the	saints	are	possessed	of	great	virtues	,
“	我	承认	,	那	这	骨头	的	这	圣徒	是	拥有	的	伟大的	美德	,

“我承认，圣徒的遗骨蕴含着伟大的美德，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnəd] [baɪ][men] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃæpəl] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

on	which	account	they	ought	to	be	honored	by	men	,	and	have	chapels	built	for	them	.
在	哪个	帐户	他们	应该	到	是	荣幸	经过	男人	,	和	有	小教堂	建造	为了	他们	.

因此，他们应当受到人们的尊敬，并为他们建造教堂。

“ [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ɪz] [ˌʌnəˈdʌltəreɪtɪd] , [ˈgɒdli] , [ˈseɪvɪŋ] ,
“ I acknowledge , that the Roman Catholic faith is unadulterated , godly , saving ,
“ 我 承认 , 那 这 罗马 天主教 信仰 是 纯正的 , 敬虔的 , 保存 ,
[ænd; ənd] [truː] ;
and true ;
和 真的 ;

“我承认，罗马天主教信仰是纯正的、虔诚的、救赎的、真实的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] , [wɪtʃ] [ai] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [əˈkɔːd] , [hæv; həv][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː] , [ɪz]
but that the Protestant , which I , of my own accord , have abjured , is
但 那 这 新教 , 哪个 我 , 的 我的 自己的 符合 , 有 放弃 , 是
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

但我已经自愿放弃的新教信仰是错误的。

[ɪˈrəʊniəs] , [ˈblæsfəməs] , [əˈkɜːsɪd] , [həˈretɪk(ə)l] , [ˈhɜːtfl] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz]
erroneous , blasphemous , accursed , heretical , hurtful ; that the Protestant religion is
错误 , 亵渎神明 , 被诅咒的 , 异端 , 伤人的 ; 那 这 新教 宗教 是
[sɪˈdɪʃəs] , [əˈbɒmɪnəb(ə)l] , [fɔːdʒd] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪzd] .
seditious , abominable , forged and devised .
煽动性的 , 可恶 , 锻造 和 设计 .

错误的、亵渎的、可诅咒的、异端的、有害的；新教是煽动性的、可憎的、捏造的和设计的。

[sɪns] [ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [θruːˈaʊt] , [gʊd]
Since the Roman Catholic religion is , therefore , throughout , good
自从 这 罗马 天主教 宗教 是 , 所以 , 自始至终 , 好的

因此，罗马天主教从根本上来说都是好的。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ænd; ənd][ˈsæljət(ə)ri] , [ai] [kɜːs] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˈherəsiz] [ɪn][bəuθ]
and salutary , I curse all those who taught me these abominable heresies in both
和 有益的 , 我 诅咒 全部 那些 WHO 教授 我 这些 可恶 异端 在 两个都
[kaɪndz] ;
kinds ;
种类 ;

并且，我诅咒所有教给我这两种可憎异端邪说的人；

[ai] [kɜːs] [maɪ][ˈpeərənts] [huː] [ˈedʒukeɪtɪd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][həˈretɪk(ə)l] [feɪθ] ; [ænd; ənd] ,
I curse my parents who educated me in the heretical faith ; and ,
我 诅咒 我的 父母 WHO 受过教育 我 在 这 异端 信仰 ; 和 ,

我诅咒我的父母，他们让我信奉异端邪说；而且，

[ai][ˈɔːlsəʊ] [kɜːs] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [səʊ] [ˈdjuːbiəs] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs]
I also curse those who made the Roman Catholic faith so dubious and suspicious
我 还 诅咒 那些 WHO 制成 这 罗马 天主教 信仰 所以 可疑 和 可疑的
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

我还要诅咒那些让我对罗马天主教信仰产生怀疑和猜忌的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [kʌp] ;
as well as those who gave me to drink of the accursed cup ;
作为 出色地 作为 那些 WHO 给予 我 到 喝 的 这 被诅咒的 杯子 ;

以及那些给我喝那杯毒酒的人；

[jes] , [ai] [kɜːs] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ'self] [ə'kɜːsɪd] ,
yes , I curse myself , and think myself accursed ,
是的 , 我 诅咒 我 , 和 思考 我 被诅咒的 ,

是的，我诅咒自己，觉得自己受到了诅咒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [hə'retɪk(ə)l][kʌp] ,
because I made myself a partaker of this accursed heretical cup ,
因为 我 制成 我 一个 参与者 的 这 被诅咒的 异端 杯子 ,

因为我让自己沾染了这该死的异端邪说之杯，

[-] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɪŋk] .
[11] of which it did not become me to drink .
[-] 的 哪个 它 做过 不是 变得 我 到 喝 .

[11] 其中，我不适合喝。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['həʊli]['skrɪptʃə(r)][ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] ,
“ I acknowledge that the Holy Scripture is imperfect , and is a dead letter ,
“ 我 承认 那 这 圣 圣经 是 不完善 , 和 是 一个 死的 信 ,

“我承认圣经并不完美，而且只是一串死的文字，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] ;
as long as it is not explained by the Pope of Rome ;
作为 长的 作为 它 是 不是 解释 经过 这 教皇 的 罗马 ;

只要罗马教皇没有对此作出解释；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and that the common people ought not to be allowed to read it .
和 那 这 常见的 人们 应该 不是 到 是 允许 到 读 它 .

普通民众不应该被允许阅读它。

“ [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] , [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [priːst] , [ɪz][mɔː(r)]['juːsf(ə)l]
“ I acknowledge , that a requiem , sung by a Romish priest , is more useful
“ 我 承认 , 那 一个 安魂曲 , 唱 经过 一个 罗马天主教 牧师 , 是 更多的 有用
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜːrmən] ;
than a hundred sermons ;
比 一个 百 布道 ;

“我承认，一位罗马天主教神父所唱的安魂曲比一百篇布道更有用；

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ai] [kɜːs] [ɔːl] [ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] ,
and , on that account , I curse all those books which I have read ,
和 , 在 那 帐户 , 我 诅咒 全部 那些 图书 哪个 我 有 读 ,

因此，我诅咒我读过的所有那些书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['dɒktrɪn] [ɪz] [kən'teɪnd] ;
in which that heretical and blasphemous doctrine is contained ;
在 哪个 那 异端 和 亵渎神明 教义 是 包含 ;

其中包含了异端邪说和亵渎神明的教义；

[ai]['ɔːlsəʊ] [kɜːs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːks] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [waɪlst] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [hə'retɪk(ə)l] [feɪθ] .
I also curse all the works which I read whilst I lived in this heretical faith .
我 还 诅咒 全部 这 作品 哪个 我 读 而 我 居住地 在 这 异端 信仰 .

我也诅咒我在信奉这种异端邪说期间读过的所有作品。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ai][duː; də] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][maɪnd] , [kən'fɜːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [rɪ'trækʃn] [ɒv; əv]
“ All this I do , with a sincere mind , confirm , as a public retraction of
“ 全部 这 我 做 , 和 一个 真诚 头脑 , 确认 , 作为 一个 民众 撤回 的
[ðə; ðɪ][hə'retɪk(ə)l] ['dɒktrɪn] ,
the heretical doctrine ,
这 异端 教义 ,

“我以真诚的心，公开确认以上所有内容，以此作为对异端教义的公开撤回。”

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]

in	the	presence	of	the	reverend	father	W	.	and	the	other	fathers	of
在	这	在场	的	这	牧师	父亲	W	.	和	这	其他	父亲们	的

[ðə; ði]['kɒnvənt] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

the	convent	of	—	and	to	the	whole	Roman	Catholic	church	,
这	修道院	的	—	和	到	这	所有的	罗马	天主教	教会	,

在尊敬的W神父和修道院其他神父的见证下，并向整个罗马天主教会致辞，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] .

male	and	female	,	that	in	these	,	and	similar	articles	,	is	the	true	church	.
男性	和	女性	,	那	在	这些	,	和	相似的	文章	,	是	这	真的	教会	.

在这些以及类似的文章中，男女都是真正的教会。

“ [mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] ['prɒmɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][mɔː(r)] , [θruː] [maɪ] [həʊl] [laɪf] ,

“	Moreover	,	I	promise	,	that	I	will	never	more	,	through	my	whole	life	,
“	而且	,	我	承诺	,	那	我	将要	绝不	更多的	,	通过	我的	所有的	生活	,

“此外，我保证，在我的一生中，我永远不会再……”

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [hə'retɪk(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɪn][bəuθ][kaɪndz] ,

return	to	this	heretical	doctrine	of	the	sacrament	in	both	kinds	,
返回	到	这	异端	教义	的	这	圣餐	在	两个都	种类	,

回到这种关于圣餐包含两种形式的异端教义，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

although	it	should	be	allowable	to	do	so	.
虽然	它	应该	是	允许的	到	做	所以	.

虽然这样做应该是被允许的。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪs] , [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɒdi] ,

I	also	promise	,	that	as	long	as	I	have	a	drop	of	blood	in	my	body	,
我	还	承诺	,	那	作为	长的	作为	我	有	一个	降低	的	血	在	我的	身体	,

我也承诺，只要我体内还有一滴血，

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['edʒukeɪt] ['eni] [tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn] [ɪn] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [feɪθ] ,

I	will	not	educate	any	child	of	mine	in	that	accursed	faith	,
我	将要	不是	教育	任何	孩子	的	矿	在	那	被诅咒的	信仰	,

我绝不会让我的孩子接受那种该死的信仰教育。

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ˌðeər'ɪn] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

nor	will	I	consent	he	or	she	should	be	brought	up	therein	by	others	,
也不	将要	我	同意	他	或者	她	应该	是	带来	向上	其中	经过	其他的	,

我也不会同意让别人在那里抚养他或她。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] ['prɒmɪs] .

which	I	herewith	promise	.
哪个	我	此附	承诺	.

我在此郑重承诺。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [aɪ]['ɔːlsəʊ][sweə(r)] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [hə'retɪk(ə)l] ['dɒktrɪn] ,

“	I	also	swear	,	that	I	will	help	to	persecute	this	accursed	heretical	doctrine	,
“	我	还	发誓	,	那	我	将要	帮助	到	迫害	这	被诅咒的	异端	教义	,

“我也发誓，我将协助迫害这种可憎的异端邪说，

['siːkrətli] [ænd; ənd]['əʊpənli] , [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɜːks] , [ðə; ði] [spɔːd] ['iːv(ə)n] [nɒt] [ɪk'septɪd] .

secretly	and	openly	,	with	words	and	works	,	the	sword	even	not	excepted	.
偷偷	和	公然	,	和	字	和	作品	,	这	剑	甚至	不是	例外	.

无论是秘密的还是公开的，无论是言语还是行动，甚至不乏刀剑之能事。

“ ['lɑ:stli] , [ai][sweə(r)][bɪ'fɔ:(r)][gɒd] , [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

“	Lastly	,	I	swear	before	God	,	the	angels	,	and	before	all	the	congregation
“	最后	,	我	发誓	前	上帝	,	这	天使	,	和	前	全部	这	会众

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

最后，我向上帝、天使以及在场的所有会众发誓，

[ðæt] [ɪf] ['eni][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['aɪðə(r)][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)] [steɪt] ,

that	if	any	alteration	should	take	place	either	in	church	or	state	,
那	如果	任何	改造	应该	拿	地方	任何一个	在	教会	或者	状态	,

如果教会或国家发生任何改变，

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'pɒsteɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]['gɒdli] [tʃɜ:tʃ] ,

I	never	will	become	an	apostate	from	the	Roman	Catholic	and	godly	church	,
我	绝不	将要	变得	一个	叛教者	从	这	罗马	天主教	和	敬虔的	教会	,

我绝不会背弃罗马天主教和虔诚的教会。

['aɪðə(r)] [θru:] [fɪə(r)][ɔ:(r)]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'kɜ:sɪd] ['herəsi] ,

either	through	fear	or	favor	,	and	return	again	to	this	accursed	heresy	,
任何一个	通过	害怕	或者	偏爱	,	和	返回	再次	到	这	被诅咒的	异端	,

无论是出于恐惧还是出于私利，最终都会重蹈覆辙，再次陷入这种该死的异端邪说。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ai] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] .

nor	will	I	receive	the	same	.
也不	将要	我	收到	这	相同的	.

我也不会收到同样的礼物。

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊθ] , [ai][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['həʊli]

“	As	a	confirmation	of	my	oath	,	I	at	the	same	time	receive	the	holy
“	作为	一个	确认	的	我的	誓言	,	我	在	这	相同的	时间	收到	这	圣

[kə'mju:niən] :

communion	:
圣餐	:

“为了确认我的誓言，我同时领受圣餐：

[ænd; ənd][ai] [kɔ:z] ['ɔ:lsəʊ] [ðɪs] , [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [wɪð] [maɪ] [əʊn]

and	I	cause	also	this	,	my	confession	,	written	and	subscribed	with	my	own
和	我	原因	还	这	,	我的	忏悔	,	书面	和	已订阅	和	我的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我亦作出此项供述，此乃我亲笔书写并签名之供述。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪk][ɪn][prɪnt] ,

to	be	made	public	in	print	,
到	是	制成	民众	在	打印	,

以印刷形式公开，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌðeər'ɒv] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['a:kaivz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	original	thereof	to	be	preserved	in	the	holy	archives	of	the
和	这	原来的	其中	到	是	保存完好	在	这	圣	档案	的	这

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] — .

church	of	—	.
教会	的	—	.

原件应保存在——教会的圣档案馆中。

” [['rɑ:ðə(r)] , ['sɪnəgɒg] [ɒv; əv] ['seɪtn] .]

”	[	Rather	,	synagogue	of	Satan	.	]
”	[	相当	,	犹太教堂	的	撒但	.	]

“[更确切地说，是撒旦的会堂。]

[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [men] [dɪ'vaɪz]
Should **all** **the** **forms** **which** **men** **devise**
应该 全部 这 表格 哪个 男人 设计

人类所设计的所有形式

[ə'sɔ:lt] [maɪ] [feɪθ] [wɪð] - [ɑ:t] ,
Assault **my** **faith** **with** **treach'rous** **art** **,**
突击 我的 信仰 和 - 艺术 ,

用奸诈的艺术动摇我的信仰，

[aɪ'd] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['vænəti] [ænd; ənd] [laɪz] ,
I'd **call** **them** **vanity** **and** **lies** **,**
ID 称呼 他们 虚荣 和 谎言 ,

我会称之为虚荣和谎言。

[ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:t] .
And **bind** **the** **Gospel** **to** **my** **heart** **.**
和 绑定 这 福音 到 我的 心 .

将福音铭刻于心。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[ɑ:(r)] . ['westən] , ['prɪntə(r)] ,
R **.** **WESTON** **,** **Printer** **,**
拉 . 韦斯顿 , 打印机 ,

R. WESTON，印刷商

['krɒz.bi] - [rəʊ] , ['sʌðək] .
Crosby **-** **row** **,** **Southwark** **.**
克罗斯比 - 排 , 南华克 .

克罗斯比街，南华克。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[-] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
[**11** **]** **Wine** **at** **the** **Sacrament** **,** **which** **is** **forbid** **the** **people** **.**
[-] 葡萄酒 在 这 圣餐 , 哪个 是 禁止 这 人们 .

[11] 圣餐中的酒，是禁止人们饮用的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神